

列王紀下第十章譯文對照

和合本王下 10:1 亞哈有七十個兒子在撒馬利亞。耶戶寫信送到撒馬利亞，通知耶斯列的首領，就是長老和教養亞哈衆子的人，說：

拼音版王下 10:1 Yà hā yǒu qī shí gè érzi zài sā Mǎ lì yà. yé hù xiě xìn sòng dào sā Mǎ lì yà, tōng zhī yé sī liè de shǒu lǐ ng, jù shì zhǎng lǎo hé jī ā o yǎ ng yà hā zhòng zǐ de rén, shuō ,

呂振中王下 10:1 亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫信、送到撒瑪利亞、給城裏的首領（傳統：給耶斯列的首領）、給長老們和養育亞哈衆子的人，說：

新譯本王下 10:1 亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫了一批信，送到撒瑪利亞，對耶斯列的首領、長老和亞哈衆子的導師說：

現代譯王下 10:1 亞哈王有七十個子孫住在撒馬利亞。耶戶寫了信給城裏〔希伯來文是：耶斯列〕的領袖、長老，和亞哈子孫的監護人。信上說：

當代譯王下 10:1 亞哈在撒馬利亞有七十個子孫。耶戶發信給撒馬利亞城的領袖、長老以及亞哈子孫的監護人，信上說：

思高本王下 10:1 殺阿哈布的子孫阿哈布在撒瑪黎雅尚有七十個孫子，爲此，耶胡寫信給撒瑪黎雅城中的首領、長老和阿哈布子孫的師保，說：「

文理本王下 10:1 亞哈有子七十、在撒瑪利亞、耶戶作書、寄撒瑪利亞、致耶斯列之首領即長老、及教育亞哈諸子者、

修訂本王下 10:1 亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫信送到撒瑪利亞，給耶斯列的領袖和長老，以及教養亞哈衆兒子的人，說：

KJV 英王下 10:1 And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying,

NIV 英王下 10:1 Now there were in Samaria seventy sons of the house of Ahab. So Jehu wrote letters and sent them to Samaria: to the officials of Jezreel, to the elders and to the guardians of Ahab's children. He said,

和合本王下 10:2 “你們那裏既有你們主人的衆子和車馬、器械、堅固城，

拼音版王下 10:2 Nǐ men nàlǐ jì yǒu nǐ men zhǔ rén de zhòng zǐ hé chē mǎ , qìxiè , jiā ngù

chéng,

呂振中王下 10:2 「現在你們主上的兒子們既都在你們那裏，你們那裏并且有車、馬、堡壘、軍械，那麼這信一到你們那裏，

新譯本王下 10:2 “你們主人的兒子都在你們那裏，你們也有戰車、馬匹、設防城和武器，那麼這封信到達你們那裏的時候，

現代譯王下 10:2 「你們是監護王後代的人；你們有自己的馬車、馬匹、武器，和設防的城市。因此，你們接到這信後

當代譯王下 10:2 “你們君王的子孫和你們在一起，你們既然擁有車馬、堅城和武器，

思高本王下 10:2 你們主上的子孫，既然都同你們在一起，又有車馬、堅城和武器；那麼，這信一到你們手中，

文理本王下 10:2 曰、爾主之子偕爾、亦有車馬、器械堅城、

修訂本王下 10:2 “你們主人的衆兒子既然在你們那裏，你們又有戰車、馬匹、兵器、堅固城，現在你們接了這信，

KJV 英王下 10:2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

NIV 英王下 10:2 "As soon as this letter reaches you, since your master's sons are with you and you have chariots and horses, a fortified city and weapons,

和合本王下 10:3 接了這信，就可以在你們主人的衆子中，選擇一個賢能合宜的，使他坐他父親的位。你們也可以爲你們主人的家爭戰。”

拼音版王下 10:3 Ji ē le zhè xìn, jiù keyǐ zài nǐ men zhǔ rén de zhòng zǐ zhōng xuǎnzé yī gè xiánnéng hé yí de, shǐ tā zuò tā fùqīn de wèi, nǐ men yě keyǐ wèi nǐ men zhǔ rén de jiā zhēngzhàn.

呂振中王下 10:3 你們就要在你們主上的兒子中間看定了一個最好最適當的，使他坐他父親的王位；你們要爲你們主上的家爭戰。」

新譯本王下 10:3 你們就要看看在你們主人的兒子中，哪一個是最好最合適的，把他立在父親的寶座上；你們又要爲你們主人的家作戰。”

現代譯王下 10:3 就得在王的後代中選出一個最能幹的人來，立他作王，爲他爭戰，保衛他。」

當代譯王下 10:3 那麼，接到這信以後，你們可以在君王的子孫中，選立一個賢能的君主，繼承王位，與我爭戰。”

思高本王下 10:3 你們就在你們主上的子孫中，選出一位最好最能幹的，坐上他父親的寶座，來爲你們主上的家作戰。」

文理本王下 10:3 爾接此書、可擇爾主衆子中、賢而適宜者、俾踐其父之位、而爲爾主之家戰爭、

修訂本王下 10:3 可以在你們主人的衆兒子中選一個賢能正直的，使他坐他父親的王位，你們也可以爲你們主人的家作戰。”

KJV 英王下 10:3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

NIV 英王下 10:3 choose the best and most worthy of your master's sons and set him on his father's throne. Then fight for your master's house."

和合本王下 10:4 他們却甚懼怕，彼此說：“二王在他面前尚且站立不住，我們怎能站得住呢？”

拼音版王下 10:4 T ā men què shén jùpà, b ĭ c ĭ shu ō , èr wang zài tā miànqián shàngqie zhàn lì bù zhù, w ō men zen néng zhàn dé zhù ne.

呂振中王下 10:4 首領們却懼怕得不得了，說：「看哪，兩個王在他面前尚且站立不住，我們怎能站得住呢？」

新譯本王下 10:4 他們就十分害怕，說：“看哪，兩個王尚且不能在他面前站立得住，我們又怎能站得住呢？”

現代譯王下 10:4 撒馬利亞的領袖們都嚇壞了；他們說：「我們怎能對抗耶戶呢？連約何蘭王和亞哈謝王都不能對抗他呀！」

當代譯王下 10:4 他們接了耶戶的信後，十分害怕，彼此商議說：“兩位君王尚且不能抵抗他，我們又怎能抵擋得住呢？”

思高本王下 10:4 但是，他們都很害怕說：「哎！兩位君王尚且不能抵抗他，我們又怎能抵抗？」

文理本王下 10:4 彼衆懼甚、曰、二王不能禦之、我儕何能禦乎、

修訂本王下 10:4 他們却非常懼怕，說：“看哪，兩個王在他面前尚且站立不住，我們怎能站立得住呢？”

"

KJV 英王下 10:4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

NIV 英王下 10:4 But they were terrified and said, "If two kings could not resist him, how can we?"

和合本王下 10:5 家宰、邑宰和長老并教養衆子的人，打發人去見耶戶說：“我們是你的僕人，凡你所吩咐我們的，都必遵行，我們不立誰作王，你看怎樣好就怎樣行。”

拼音版王下 10:5 Ji ā z ā i , yī z ā i , hé zh ā ngl ā o , bìng ji ā o y ā ng zhòng z ĭ de rén , d ā fa rén q ū jiàn yé hù , shu ō , w ō men shì n ĭ de púrén , fán n ĭ su ō f ē nfu w ō men de d ō u bì z ū n x í ng , w ō men bù lì shuí zuò wáng , n ĭ kàn zenyàng h ā o jiù zenyàng xíng.

呂振中王下 10:5 管家的和市長跟長老們和養育王子的、就打發人去見耶戶，說：「我們是你的僕人；

凡你所吩咐我們的、我們都要遵行。我們不立什麼人做王；你看怎麼好、就怎麼行好啦。」

新譯本王下 10:5 于是內務長、市長、長老和亞哈眾子的導師送信給耶戶說：“我們是你的僕人，你吩咐我們的，我們都必照辦；我們也不會立什麼人作王；你看怎樣好，我們就怎樣作。”

現代譯王下 10:5 于是總管王宮的大臣和市長，連同長老和監護人，一起送信給耶戶說：「我們是你的僕人，你吩咐我們做的事，我們都願意做；但我們不要立任何人作王。請照你認為妥當的做吧！」

當代譯王下 10:5 宮庭的總管、城裏的總督、長老、王室監護人等便派人去見耶戶說：“我們是你的僕人，你怎樣吩咐我們，我們就怎樣做。我們不會選立任何人為王，你認為怎樣好，我們就怎樣辦吧！”

思高本王下 10:5 因此，家臣、市長、長老和師保，便派人去見耶胡說：「我們是你的僕人，凡你吩咐的，我們都必照辦。我們不選立任何人作王；你看著怎樣好，就怎樣辦罷！」

文理本王下 10:5 家宰邑宰長老、及教育亞哈子者、遣人詣耶戶曰、我為爾僕、凡所命者、我必行之、我不立人為王、爾視為善者則行之、

修訂本王下 10:5 王宮總管、市長和長老，并教養眾兒子的人，派人到耶戶那裏，說：“我們是你的僕人，凡你所吩咐的，我們都必遵行。我們不立誰作王，你看怎樣好就怎樣做吧。”

KJV 英王下 10:5 And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

NIV 英王下 10:5 So the palace administrator, the city governor, the elders and the guardians sent this message to Jehu: "We are your servants and we will do anything you say. We will not appoint anyone as king; you do whatever you think best."

和合本王下 10:6 耶戶又給他們寫信說：“你們若歸順我，聽從我的話，明日這時候，要將你們主人眾子的首級帶到耶斯列來見我。”那時，王的兒子七十人，都住在教養他們那城中的尊貴人家裏。

拼音版王下 10:6 Yé hù yòu gei tā men xiě xìn shuō, nǐ men ruò guān wǔ, tīng cóng wǒ de huà, míng rì zhè shí hòu, yào jiāng nǐ men zhǔ rén zhòng zǐ de shǒu jí dài dào yē sī lìè lái jiàn wǒ. nà shí wáng de ér zǐ qī shí rén dōu zhù zài jiāo yǎng tā men nà chéng zhōng de zūnguì rénjiā lǐ.

呂振中王下 10:6 耶戶又給他們寫了第二封信，說：「你們若擁護我，聽從我的話，那麼明天大約這時候、你們要將你們主上的兒子那些人的頭取下來，帶到耶斯列來見我。」那時王的兒子七十人都住在城裏的大人們、將王子養大的、那些人家裏。

新譯本王下 10:6 于是耶戶寫第二封信給他們說：“如果你們是歸從我，聽我的話的，就要把你們主人的兒子們的頭顱取下，明天大約這個時候，帶來耶斯列給我。”那時，王的七十個兒子是住在撫養他們的城中的大臣那裏。

現代譯王下 10:6 耶戶再給他們一封信，說：「如果你們歸順我，願意聽我的命令，明天這時候，把

亞哈王子孫們的頭都帶到耶斯列給我。」亞哈的七十個子孫是由撒馬利亞顯貴撫養的。

當代譯王下 10:6 耶戶又發了第二封信，信上說：“如果你們歸順我，願聽我的號令，明天這個時候，就把你們君王子孫的首級帶到耶斯列來見我吧！”君王的七十個子孫，都是養在城中官紳的府中的。

思高本王下 10:6 耶胡又給他們寫了第二封信：「如果你們擁護我，願聽從我的號令；那麼，明天這個時候，你們就帶著你們主上的子孫的頭，到依次勒耳來見我。」君王的七十個子孫，其時都教養在城中的官紳家中。

文理本王下 10:6 耶戶複致書曰、爾若爲我、聽從我言、明日此時、携爾主衆子之首、至耶斯列見我、時、王子七十人、與邑中顯貴教育之者偕居、

修訂本王下 10:6 耶戶寫第二封信給他們，說：“你們若歸順我，聽從我的話，明日這時候，要帶著你們主人衆兒子的首級，來到耶斯列我這裏。”那時王的兒子七十人都住在城中教養他們的那些尊貴人家裏。

KJV 英王下 10:6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.

NIV 英王下 10:6 Then Jehu wrote them a second letter, saying, "If you are on my side and will obey me, take the heads of your master's sons and come to me in Jezreel by this time tomorrow." Now the royal princes, seventy of them, were with the leading men of the city, who were rearing them.

和合本王下 10:7 信一到，他們就把王的七十個兒子殺了，將首級裝在筐裏，送到耶斯列耶戶那裏。

拼音版王下 10:7 Xìn yī dào, tā men jiù bǎ wáng de qī shí gè érzi shā le, jiāng shǒu jī zhuāng zài kuāng lǐ, sòng dào zài yé sī liè de yé hù nàlǐ.

呂振中王下 10:7 信一到了他們那裏，他們就把王的七十個人宰殺了，將他們的頭裝在簍子裏，送到在耶斯列耶戶那裏。

新譯本王下 10:7 這信到達他們那裏的時候，他們就拿住王的衆子，把這七十人殺了，然後把他們的頭放在盤子裏，送到耶斯列耶戶那裏。

現代譯王下 10:7 當耶戶的信到的時候，這些顯貴把亞哈的七十個子孫都殺了，並且把他們的頭裝在籃子裏，送到耶斯列給耶戶。

當代譯王下 10:7 信一到，官紳們就把這七十個王裔殺了，首級放在籃子裏，送到在耶斯列的耶戶那裏。

思高本王下 10:7 這封信一到，他們便將君王的七十個子孫全都殺了，把他們的頭放在籃子裏，送到依次勒耳耶胡那裏。

文理本**王下 10:7** 書至、遂執王子七十人殺之、盛首于筐、送至耶斯列耶戶所、

修訂本**王下 10:7** 信一到他們那裏，他們就把王的七十個兒子殺了，將首級裝在筐裏，送到耶斯列，耶戶那裏。

KJV 英王下 10:7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

NIV 英王下 10:7 When the letter arrived, these men took the princes and slaughtered all seventy of them. They put their heads in baskets and sent them to Jehu in Jezreel.

和合本王下 10:8 有使者來告訴耶戶說：“他們將王衆子的首級送來了。”耶戶說：“將首級在城門口堆作兩堆，擱到明日。”

拼音版**王下 10:8** Yǒu shǐ zhě lái gào sù yé hù shuō, tā men jiāng wáng zhòng zǐ de shǒu jí fàng zài chéng mén kǒu, fēn zuò liǎng duī, gē dào míng rì.

呂振中**王下 10:8** 有使者來告訴耶戶說：「有人將王的兒子的頭送來了。」耶戶說：「將頭放在城門口、分做兩堆，擱到早晨。」

新譯本**王下 10:8** 有使者來告訴耶戶說：“王的衆子的頭送到了。”他說：“把它們分作兩堆放在城門口，直到早上。”

現代譯**王下 10:8** 有人告訴耶戶，亞哈子孫的人頭已經帶來了。他就命令人把這些人頭堆在城門口，堆成兩堆，留在那裏到次日。

當代譯**王下 10:8** 有人通報耶戶說：“他們將君王子孫的首級送來了。”耶戶下令說：“把首級分成兩堆，放在城門口，直到明天早上。”

思高本**王下 10:8** 有使者來報告耶胡說：「他們將君王子孫的頭送來了。」耶胡即下令說：「將頭分成兩堆，放在城門口，直到明天早晨。」

文理本**王下 10:8** 或告耶戶曰、彼携王子之首而至、耶戶曰、列爲二堆、在于邑門、至于明旦、

修訂本**王下 10:8** 有使者來告訴耶戶說：“他們把王衆兒子的首級送來了。”耶戶說：“把首級分成兩堆，放在城門口，直到早晨。”

KJV 英王下 10:8 And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

NIV 英王下 10:8 When the messenger arrived, he told Jehu, "They have brought the heads of the princes." Then Jehu ordered, "Put them in two piles at the entrance of the city gate until morning."

和合本王下 10:9 次日早晨，耶戶出來，站著對眾民說：“你們都是公義的。我背叛我主人，將他殺了。這些人却是誰殺的呢？”

拼音版王下 10:9 Cì rì zǎo chen, yé hù chū lai, zhàn zhe duì zhòng mǐn shuō, nǐ men dōu shì gōng yì de, wǒ bèi pàn wǒ zhǔ rén, jī āng tā shā le. zhè xiē rén què shì shuí shā de ne.

呂振中王下 10:9 第二天早晨，耶戶出來，站著對眾民說：「你們都沒有罪；看哪，是我陰謀反叛我主上，將他殺了；但這些人都是誰擊殺的呢？」

新譯本王下 10:9 第二天早上的時候，耶戶出來，站著對眾民說：“你們都是無罪的，看哪，是我自己背叛了我的主人，把他殺了，但這所有的人又是誰擊殺的呢？”

現代譯王下 10:9 第二天一早，耶戶到城門口去，對那裏的民衆說：「是我反叛約何蘭王，把他殺了；你們沒有責任。但這些人是誰殺的呢？」

當代譯王下 10:9 第二天早晨，耶戶出來，站著對全民衆說：“你們都沒有罪，是我背叛了我的王，我殺了他；可是這些人又是誰殺的呢？”

思高本王下 10:9 第二天早晨，耶胡出來，站著對全民衆說：「你們都沒有罪。看，我背叛了我的主上，且殺了他，但是，這些人是誰殺的呢？」

文理本王下 10:9 詰朝、耶戶出、立而告衆曰、爾曹皆義、我叛我主而弑之、惟殺此衆者爲誰、

修訂本王下 10:9 次日早晨，耶戶出來，站著對眾百姓說：“你們都是公義的！看哪，我背叛了我的主人，把他殺了，但這所有的人又是誰殺的呢？”

KJV 英王下 10:9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

NIV 英王下 10:9 The next morning Jehu went out. He stood before all the people and said, "You are innocent. It was I who conspired against my master and killed him, but who killed all these?"

和合本王下 10:10 由此可知，耶和華指著亞哈家所說的話，一句沒有落空，因為耶和華藉他僕人以利亞所說的話都成就了。”

拼音版王下 10:10 Yóu cǐ kě zhī, Yē hé huá zhǐ zhe yà hā jiā suǒ shuō de huà yī jù méi yǒu luò kōng, yī wei Yē hé huá jiè tā púrén Yǐ liyà suǒ shuō de huà dōu chéng jiàn le.

呂振中王下 10:10 那麼你們就知道永恒主的話、永恒主指著亞哈家所說過的、一句沒有墜地落空；永恒主由他僕人以利亞經手所說的話、他都作成了。」

新譯本王下 10:10 你們要知道耶和華的話，就是耶和華所說攻擊亞哈家的話，一句也沒有落空；耶和華借著他的僕人以利亞所說的話，他都作成了。”

現代譯王下 10:10 這證明了上主所說有關亞哈後代的每一句話都要成就。上主已經實現了他藉著以利亞先知的預言。」

當代譯王下 10:10 由此可知，主論及亞哈家族所說的話，一句也沒有落空，他藉他僕人以利亞所說的一切，全都應驗了。”

思高本王下 10:10 你們也知道上主的話，即上主論及阿哈布家所說的話，一句也沒有落空；上主藉他僕人厄裏亞所說的話，都實現了。」

文理本王下 10:10 可知耶和華論亞哈家所言、無一或失、蓋耶和華藉其僕以利亞所言、今悉成焉、

修訂本王下 10:10 由此可知，耶和華指著亞哈家所說的話一句也沒有落空，因為耶和華實現了他藉他僕人以利亞所說的話。”

KJV 英王下 10:10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.

NIV 英王下 10:10 Know then, that not a word the LORD has spoken against the house of Ahab will fail. The LORD has done what he promised through his servant Elijah."

和合本王下 10:11 凡亞哈家在耶斯列所剩下的人和他的大臣、密友、祭司，耶戶盡都殺了，沒有留下一個。

拼音版王下 10:11 Fán yà hā jiā zài yé sī liè suǒ shèngxià de rén hé tā de dàchén, mì yǒu, jìsī, yé hù jǐn dōu shā le, méiyǒu liú xià yī gè.

呂振中王下 10:11 這樣、凡屬亞哈家在耶斯列所剩下的人、他所有的贖業至親（傳統：大臣）、知己和祭司、耶戶都擊殺掉了，殺到沒有給他剩下一個殘存的。

新譯本王下 10:11 于是耶戶擊殺了亞哈家在耶斯列剩下的人，還有他所有的大臣、有關的人、祭司，沒有一個給他存留。

現代譯王下 10:11 于是耶戶把亞哈那些住在耶斯列的親屬、官員、親密的朋友，和祭司，統統殺光，一個也沒有留下。

當代譯王下 10:11 耶戶把亞哈家在耶斯列剩下的人和他的大臣、親友、祭司等人都殺了，一個不留。

思高本王下 10:11 然後，耶胡把阿哈布家在依次勒耳所剩下的人，所有的親屬、友人和司祭，全都殺了，一個也沒有留下。

文理本王下 10:11 凡在耶斯列、亞哈家所遺者、及其大臣、密友祭司、耶戶盡殺之、靡有孑遺、

修訂本王下 10:11 凡亞哈家在耶斯列所剩下的，他的大臣、密友、祭司，耶戶全都殺了，沒有留下一個幸存者。

KJV 英王下 10:11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

NIV 英王下 10:11 So Jehu killed everyone in Jezreel who remained of the house of Ahab, as well as all his chief men, his close friends and his priests, leaving him no survivor.

和合本王下 10:12 耶戶起身往撒馬利亞去。在路上、牧人剪羊毛之處，

拼音版王下 10:12 Yé hù qǐ shēn wǎng sā Mǎ lì yà qù. zài lù shàng, mù rén jiǎn yáng máo zhī chù,

呂振中王下 10:12 耶戶起身、往撒瑪利亞去；在路上、牧人剪羊毛廠那裏，

新譯本王下 10:12 耶戶動身，往撒瑪利亞去。在路上，他經過牧羊人的伯艾吉那裏。

現代譯王下 10:12 耶戶離開耶斯列到撒馬利亞去。在路上，一個叫「牧人營」的地方，

當代譯王下 10:12 耶戶又動身往撒馬利亞去，途中經過牧人剪羊毛的地方，

思高本王下 10:12 以後，耶胡起程往撒瑪黎雅去了。途中經過牧人聚集地貝特厄刻得時，

文理本王下 10:12 遂起、往撒瑪利亞、途間至剪羊所、

修訂本王下 10:12 耶戶起身往撒瑪利亞去。路途中，在牧人聚集的伯·艾克特，

KJV 英王下 10:12 And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

NIV 英王下 10:12 Jehu then set out and went toward Samaria. At Beth Eked of the Shepherds,

和合本王下 10:13 遇見猶大王亞哈謝的弟兄，問他們說：“你們是誰？”回答說：“我們是亞哈謝的弟兄，現在下去，要問王和太后的衆子安。”

拼音版王下 10:13 Yùjiàn Yóudà wáng yà hā xiè de dìxì ō ng, wèn tā men shu ō , nǐ men shì shuí. huídá shu ō , w ō men shì yà hā xiè de dìxì ō ng, xiànzài xià qù yào wèn wáng hé tài hò u de zhòng zǐ ā n.

呂振中王下 10:13 耶戶遇見猶大王亞哈謝的族弟兄，問他們說：「你們是誰？」他們說：「我們是亞哈謝的族弟兄；現在下去，要向王的兒子們和太后的兒子們問安。」

新譯本王下 10:13 他遇見了猶大王亞哈謝的兄弟們。他說：“你們是誰？”他們說：“我們是亞哈謝的兄弟。我們下來要向王的衆子和太后的衆子請安。”

現代譯王下 10:13 他遇見了猶大王亞哈謝的幾個親屬，就問他們：「你們是誰？」他們說：「我們是亞哈謝的親屬，要到耶斯列去，向耶洗碧太后的太子們和王其餘的家屬致候。」

當代譯王下 10:13 遇見猶大王亞哈謝的兄弟。耶戶上前問他們說：“你們是誰？”“我們是亞哈謝的兄弟，現在要去向君王和太后的兒女請安。”

思高本王下 10:13 遇見猶大王阿哈齊雅的兄弟，就問他們說：「你們是誰？」他們回答說：「我們是阿哈齊雅的兄弟，現在下去向君王和太后的兒子請安。」

文理本王下 10:13 遇猶大王亞哈謝之昆弟、問之曰、爾爲誰、曰、我乃亞哈謝昆弟、今往問王與太后

之子安、

修訂本**王下 10:13** 耶戶遇見猶大王亞哈謝的兄弟，說："你們是誰？"他們說："我們是亞哈謝的兄弟，現在下去要向王和太后的衆兒子問安。"

KJV 英王下 10:13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

NIV 英王下 10:13 he met some relatives of Ahaziah king of Judah and asked, "Who are you?" They said, "We are relatives of Ahaziah, and we have come down to greet the families of the king and of the queen mother."

和合本王下 10:14 耶戶吩咐說："活捉他們！"跟從的人就活捉了他們，將他們殺在剪羊毛之處的坑邊，共四十二人，沒有留下一個。

拼音版王下 10:14 Yé hù fēn fū shuō, huó zhuō tā men. gēn cóng de rén jiù huó zhuō le tā men, jī āng tā men shā zài jǐ ān yáng máo zhī chù de kēng biān, gòng sì shí èr rén, méi yǒu liú xià yī gè.

呂振中**王下 10:14** 耶戶說：「活捉住他們。」跟隨的人就活捉住他們，將他們宰殺在剪羊毛廠的坑邊：共四十二人，沒有剩下一人。

新譯本**王下 10:14** 他說："活捉他們！"他的手下就活捉了他們，在伯艾吉的坑邊殺了他們；一共是四十二個人，沒有留下一人。

現代譯**王下 10:14** 耶戶命令手下：「活捉他們！」他的部下就抓住他們，耶戶在附近的一個坑裏把他們殺了，一共四十二人，一個也沒有留下。

當代譯**王下 10:14** 耶戶下令說："活捉他們！"他的手下便生擒他們，押到剪羊毛的地方附近的坑邊，把他們全部殺掉，全體四十二人，無一幸免。

思高本**王下 10:14** 耶胡遂下令說：「將他們活活捉住！」隨從就將他們活活捉住，在貝特厄刻得井旁把他們殺了，共計四十二人，一個也沒有留下。

文理本**王下 10:14** 耶戶命曰、生擒之、遂生擒之、戮于剪羊所之坑側、四十二人、靡有孑遺、○

修訂本**王下 10:14** 耶戶說："活捉他們！"人就活捉了他們，把他們殺在伯·艾克特的坑邊，共四十二人，一個也沒有留下。

KJV 英王下 10:14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

NIV 英王下 10:14 "Take them alive!" he ordered. So they took them alive and slaughtered them by the well of Beth Eked--forty-two men. He left no survivor.

和合本王下 10:15 耶戶從那裏前行，恰遇利甲的兒子約拿達來迎接他，耶戶問他安，對他說：“你誠心待我，像我誠心待你嗎？”約拿達回答說：“是。”耶戶說：“若是這樣，你向我伸手。”他就伸手，耶戶拉他上車。

拼音版王下 10:15 Yé hù cóng nàlǐ qián xíng, qià yù Lìjiǎ de érzi Yuē nǎ dá lái yíngjiē tā, yé hù wèn tā ān, duì tā shuō, nǐ chéng xīn dài wǒ xiàng wǒ chéng xīn dài nǐ ma. Yuē nǎ dá huídá shuō, shì. yé hù shuō, ruò shì zhèyàng, nǐ xiàng wǒ shēnshǒu, tā jiù shēnshǒu. yé hù là tā shàng chē.

呂振中王下 10:15 耶戶從那裏往前行，遇見利甲的兒子約拿答來迎接他；耶戶向他祝福請安，問他說：「你的心對我是不是忠正，像我的心對你那麼忠正呢？」約拿答回答說：「是的。」耶戶說：「既是這樣，就請你舉手起誓」；他就舉手起誓；耶戶便拉他上車。

新譯本王下 10:15 他又從那裏往前行，看見利甲的兒子約拿達來迎接他。耶戶向他請安，然後說：“你的心對我忠誠，就像我的心對你的心一樣嗎？”約拿達說：“是的。”耶戶說：“如果是的話，伸出你的手來。”他伸出他的手，耶戶就把他拉上他的戰車。

現代譯王下 10:15 耶戶再往前走，在路上遇見利甲的兒子約拿達來迎接他，就問候他說：「你我的想法很相像；你願意支持我嗎？」約拿達說：「我願意！」耶戶回答：「那麼，伸出手來。」于是耶戶拉他上了馬車，

當代譯王下 10:15 耶戶繼續前行，途中遇見利甲的兒子約拿達，他是來迎接他們的。耶戶便上前向他請安，問說：“你對我的心是否像我對你的心那樣忠誠？”約拿達回答說：“當然！”“既然如此，把你的手伸出來。”耶戶對他說。他就伸出手來，耶戶一把拉了他上車。

思高本王下 10:15 耶胡從那裏起身前行，又遇見勒加布的兒子約納達布前來迎接他；耶胡向他請安，問他說：「你對我的心是否同我對你的心，請你伸出手來。」他就向耶胡伸過手去；耶胡就拉他上車，坐在自己身旁，

文理本王下 10:15 耶戶離彼而往、遇利甲子約拿達來迎、乃問其安曰、爾心正直向我、如我心之正直向爾乎、約拿達曰、然、曰、如是、則與我携手、遂與携手、耶戶挽之登車、

修訂本王下 10:15 耶戶從那裏往前行，遇見利甲的兒子約拿達來迎接他，耶戶向他問安，對他說：“你的心，像我的心待你的心那樣正直嗎？”約拿達說：“是。”耶戶說：“若是這樣，請你伸出手來。”他伸出手，耶戶就拉他上車。

KJV 英王下 10:15 And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

NIV 英王下 10:15 After he left there, he came upon Jehonadab son of Recab, who was on his

way to meet him. Jehu greeted him and said, "Are you in accord with me, as I am with you?" "I am," Jehonadab answered. "If so," said Jehu, "give me your hand." So he did, and Jehu helped him up into the chariot.

和合本王下 10:16 耶戶說：“你和我同去，看我為耶和華怎樣熱心。”于是請他坐在車上。

拼音版王下 10:16 Yé hù shuō, nǐ hé wǒ tóng qù, kàn wǒ wèi Yē hé huá zēnyàng rèxīn. yú shì qǐng tā zuò zài chē shàng,

呂振中王下 10:16 耶戶說：「你跟我一同去，看我為永恒主怎樣發妒愛熱情。」就請他同他坐車。

新譯本王下 10:16 耶戶說：“你和我一起去，看看我對耶和華的熱誠。”于是用自己的戰車載他同去。

現代譯王下 10:16 說：「跟我來，來看我多麼熱心為上主做事。」他們一起坐車到撒馬利亞。

當代譯王下 10:16 請他同坐。“你跟我來，看我怎樣熱心為主工作。”耶戶說。

思高本王下 10:16 對他說：「你跟我來，看看我對天主是怎樣的熱誠。」于是叫他坐上他自己的車。

文理本王下 10:16 曰、與我偕往、視我為耶和華之熱中、乃使之乘車、

修訂本王下 10:16 耶戶說：“你和我同去，看我為耶和華怎樣熱心。”于是他們請他坐在車上。

KJV 英王下 10:16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

NIV 英王下 10:16 Jehu said, "Come with me and see my zeal for the LORD." Then he had him ride along in his chariot.

和合本王下 10:17 到了撒馬利亞，就把撒馬利亞亞哈家剩下的人都殺了，直到滅盡，正如耶和華對以利亞所說的。

拼音版王下 10:17 Dào le sā Mǎ lì yà, jiù bǎ sā Mǎ lì yà de yà hā jiā shèngxià de rén dōu shā le, zhí dào miè jìn, zhēng rú Yē hé huá duì Yǐ lì yà suǒ shuō de.

呂振中王下 10:17 到了撒瑪利亞，耶戶就把在撒瑪利亞屬亞哈家剩下的人都擊殺掉、殺到消滅，正如永恒主的話，他對以利亞所說過的。

新譯本王下 10:17 他來到撒瑪利亞，就擊殺亞哈家所有在撒瑪利亞剩下的人，把他們完全消滅，正如耶和華對以利亞所說的話。

現代譯王下 10:17 到了那裏，耶戶把亞哈其餘的親屬都殺了，一個也沒有留下。這一切都照上主所告訴以利亞的實現了。

當代譯王下 10:17 到了撒馬利亞，他又把亞哈家族僅存的人全部殺光，一個不留。正如主對以利亞所說的一樣。

思高本王下 10:17 到了撒瑪黎雅，就照上主對厄裏亞所說的話，將阿哈布家在撒瑪黎雅剩下的人，全都殺了。

文理本**王下 10:17** 既至撒瑪利亞、則殺亞哈家所遺者、至于盡滅、如耶和華語以利亞之言、○

修訂本**王下 10:17** 到了撒瑪利亞，耶戶把亞哈家在撒瑪利亞剩下的人全都殺了，直到滅盡，正如耶和華對以利亞所說的話。

KJV 英王下 10:17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

NIV 英王下 10:17 When Jehu came to Samaria, he killed all who were left there of Ahab's family; he destroyed them, according to the word of the LORD spoken to Elijah.

和合本**王下 10:18** 耶戶招聚衆民，對他們說：“亞哈事奉巴力還冷淡，耶戶却更熱心。

拼音版**王下 10:18** Yé hù zhāo jù zhòng mǐn, duì tā men shuō, yà hā shì fèng bā lì hái lěng dàn, yé hù què gèng rè xī n.

呂振中**王下 10:18** 耶戶集合了衆民，對他們說：「亞哈事奉巴力（即：外國人的神）還是小可，耶戶却要大大事奉他。

新譯本**王下 10:18** 耶戶集合衆民，對他們說：“從前亞哈信奉巴力還算是少，耶戶要信奉更多。

現代譯**王下 10:18** 耶戶召集撒馬利亞的居民，對他們說：「亞哈王對巴力神明的奉事還不够，我要更熱心地事奉他。

當代譯**王下 10:18** 耶戶召集了全國人民，宣告說：“亞哈事奉巴力不够熱切，我耶戶要徹底地事奉他。

思高本**王下 10:18** 耶胡召集了全國人民，對他們說：「阿哈布事奉巴耳不够熱心，我耶胡要更熱心事奉他。

文理本**王下 10:18** 耶戶集民衆、謂之曰、亞哈奉事巴力猶少、耶戶將事之加多焉、

修訂本**王下 10:18** 耶戶召集衆百姓，對他們說：“亞哈事奉巴力還不够熱心，耶戶更要熱心。

KJV 英王下 10:18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

NIV 英王下 10:18 Then Jehu brought all the people together and said to them, "Ahab served Baal a little; Jehu will serve him much.

和合本**王下 10:19** 現在我要給巴力獻大祭。應當叫巴力的衆先知和一切拜巴力的人，并巴力的衆祭司，都到我這裏來，不可缺少一個，凡不來的必不得活。”耶戶這樣行，是用詭計要殺盡拜巴力的人。

拼音版**王下 10:19** Xiànzài wǒ yào gei bā lì xiàn dà jì. yīng dāng jiào bā lì de zhòng xiānzhī hé yī qiè bài bā lì de rén, bìng bā lì de zhòng jī sī, dōu dào wǒ zhèlǐ lái, bùkě quē shǎo yī gè. fán bù lái de bì bù dé huó. yé hù zhèyàng xíng, shì yòng guǐ jì yào shā jīn bài bā lì de rén.

呂振中王下 10:19 現在你要叫巴力的衆神言人、和所有事奉巴力的人、以及巴力的衆祭司、都到我這裏來；一個也不要缺；因爲我有大宰祭要獻給巴力：凡缺席的就活不了。」但耶戶這樣行、是用詭計、要殺滅事奉巴力的人。

新譯本王下 10:19 現在，所有的巴力先知、所有信奉他的和他所有的祭司都要給我召來，不要走漏一人；因爲我要向巴力獻一個極大的祭，缺席的必不得活。”耶戶用詭計這樣行，是要除滅所有信奉巴力的人。

現代譯王下 10:19 你們去召集巴力的所有先知、所有拜巴力的人，和祭司來，不要漏掉一個。我要向巴力獻大祭，誰不在那裏，誰就得處死。」（這是耶戶的計謀；他要殺掉所有拜巴力的人。）

當代譯王下 10:19 現在我要向巴力獻上大祭，你們去把巴力的先知、祭司，和所有拜巴力的人全都給我召來，一個也不要漏掉，違命不來的，就休想活命。”耶戶這樣做，是想用計殺盡敬拜巴力的人。

思高本王下 10:19 所以現在，你們去召集所有巴耳的先知，所有敬拜巴耳的人，和所有的司祭，都到我這 來，一個也不要缺席，因爲我要向巴耳奉獻大祭；誰缺席，誰就不能生存。」這原是耶胡運用的詭計，想消滅所有敬拜巴耳的人。

文理本王下 10:19 今我欲獻大祭于巴力、當召巴力之衆先知、與崇拜巴力者、及其祭司、使悉詣我、勿遺一人、凡不至者、必不得生、耶戶言此、乃施詭計、欲滅崇拜巴力之人耳、

修訂本王下 10:19 現在你們召集巴力的衆先知和所有拜巴力的人，以及巴力的衆祭司，都到我這裏來，一個也不可缺少，因爲我要給巴力獻大祭；凡不來的必不得活。”耶戶行詭詐，爲要消滅拜巴力的人。

KJV 英王下 10:19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

NIV 英王下 10:19 Now summon all the prophets of Baal, all his ministers and all his priests. See that no one is missing, because I am going to hold a great sacrifice for Baal. Anyone who fails to come will no longer live." But Jehu was acting deceptively in order to destroy the ministers of Baal.

和合本王下 10:20 耶戶說：“要爲巴力宣告嚴肅會。”于是宣告了。

拼音版王下 10:20 Yé hù shuō , yào wèi bā lì xuā ngào yán sù huì. yúshì xuā ngào le.

呂振中王下 10:20 耶戶說：「要爲巴力祝聖一個聖節會。」他們就這樣宣告了。

新譯本王下 10:20 耶戶又說：“要爲巴力召開一個嚴肅會。”于是衆人宣告召開大會。

現代譯王下 10:20 于是耶戶下令說：「要宣布一天專爲拜巴力的日子！」通告發出，

當代譯王下 10:20 耶戶下令爲巴力召開嚴肅會，他的部下就奉命到處通告。

思高本王下 10:20 耶胡下令說：「你們要爲巴耳召開一個聖會！」他們就宣布召開。

文理本王下 10:20 耶戶曰、當爲巴力特設肅會、遂宣告焉、

修訂本王下 10:20 耶戶說：“要爲巴力召集嚴肅會！”於是他們宣告了。

KJV 英王下 10:20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

NIV 英王下 10:20 Jehu said, "Call an assembly in honor of Baal." So they proclaimed it.

和合本王下 10:21 耶戶差人走遍以色列地，凡拜巴力的人都來齊了，沒有一個不來的。他們進了巴力廟，巴力廟中從前邊直到後邊都滿了人。

拼音版王下 10:21 Yé hù chāi rén zǒu biàn Yǐ sè liè dì. fán bài bā lì de rén dōu lái qí le, méi yí gè bù lái de. tā men jìn le bā lì miào, bā lì miào zhōng cóng qián biān zhì dào hòu biān dōu mǎn le rén.

呂振中王下 10:21 耶戶打發人走遍全以色列；所有事奉巴力的人都來了；沒有剩下一個不來的。他們都進巴力廟，以致巴力廟從這邊到那邊都滿了人。

新譯本王下 10:21 耶戶派人走遍以色列各地，所有信奉巴力的人都來了，沒有一個不來的。他們都進了巴力廟，以致巴力廟從這邊到那邊都塞滿了人。

現代譯王下 10:21 耶戶派人送信到以色列各地。所有拜巴力的人都來了，一個也不少。他們進入巴力的廟宇，前後都塞滿了人。

當代譯王下 10:21 通告傳遍以色列，凡拜巴力的人全都來了，沒有一個缺席。他們全體進入巴力廟，廟的前前後後都擠滿了人。

思高本王下 10:21 耶胡派人走遍全以色列；凡敬百拜巴耳的人都來了，沒有一個缺席不來的；他們都進了巴耳廟，巴耳廟內全擠滿了人。

文理本王下 10:21 耶戶遣人遍行以色列境、凡崇拜巴力者鹹至、不遺一人、入巴力廟、充塞其間、

修訂本王下 10:21 耶戶派人走遍以色列；凡拜巴力的人都來齊了，沒有留下一個不來的。他們進了巴力廟，巴力廟中前後都擠滿了人。

KJV 英王下 10:21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

NIV 英王下 10:21 Then he sent word throughout Israel, and all the ministers of Baal came; not one stayed away. They crowded into the temple of Baal until it was full from one end to the other.

和合本王下 10:22 耶戶吩咐掌管禮服的人說：“拿出禮服來，給一切拜巴力的人穿。”他就拿出禮服來給了他們。

拼音版王下 10:22 Yé hù fēnfu zhǎng guǎn lǐfú de rén shuō, ná chū lǐfú lái, gei yī qiè bāi bā lì de rén chuān. tā jiù ná chū lǐfú lái gei le tā men.

呂振中王下 10:22 耶戶對管理衣服室的人說：「拿出禮服來、給所有事奉巴力的人穿。」他就將禮服拿出來給了他們。

新譯本王下 10:22 耶戶對掌管衣櫥的說：“把禮服拿出來，給所有拜巴力的人穿。”他就把禮服拿出來給他們穿上。

現代譯王下 10:22 耶戶吩咐管聖袍的祭司把袍子帶出來給拜巴力的人穿，他照命令做了。

當代譯王下 10:22 耶戶吩咐掌管禮服的人拿出禮服來給所有拜巴力的人穿上，

思高本王下 10:22 耶胡對管祭衣的人說：「為所有敬拜巴耳的人，拿出衣服來！」那人就給他們拿出衣服來。

文理本王下 10:22 耶戶命掌禮服者曰、取禮服、予崇拜巴力者衣之、遂取而予之、

修訂本王下 10:22 耶戶對掌管服裝的人說：“拿出袍子來，給所有拜巴力的人穿。”他就拿出禮服來給了他們。

KJV 英王下 10:22 And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

NIV 英王下 10:22 And Jehu said to the keeper of the wardrobe, "Bring robes for all the ministers of Baal." So he brought out robes for them.

和合本王下 10:23 耶戶和利甲的兒子約拿達進了巴力廟，對拜巴力的人說：“你們察看察看，在你們這裏不可有耶和華的僕人，只可容留拜巴力的人。”

拼音版王下 10:23 Yé hù hé Lǐjiǎ de érzi Yuē nǎ dá jìn le bā lì miào, duì bāi bā lì de rén shuō, nǐ men chākàn chākàn, zài nǐ men zhèlǐ bùkě yǒu Yē hé huá de púrén, zhǐ kě róng liú bāi bā lì de rén.

呂振中王下 10:23 耶戶和利甲的兒子約拿答進了巴力廟，對事奉巴力的人說：「你們要搜查，要看清楚：這裏不可有事奉永恒主的人在你們中間，只可有事奉巴力的人。」

新譯本王下 10:23 耶戶和利甲的兒子約拿達來到巴力的廟中。他對信奉巴力的人說：“搜查看看，這裏不要有信奉耶和華的人和你們同在一起，只可以有信奉巴力的人。”

現代譯王下 10:23 然後，耶戶和利甲的兒子約拿達也進廟裏去，對那裏的民衆說：「你們要確實弄清楚，只准拜巴力的人在這裏；敬拜上主的人不可進來。」

當代譯王下 10:23 耶戶和利甲的兒子約拿達進廟向拜巴力的人宣布說：“你們查看一下，當中不得有事奉主的人，拜巴力的人才可留在這裏。”

思高本王下 10:23 耶胡和勒加布的兒子約納達布進了巴耳廟，對敬拜巴耳的人說：「你們要搜查看看，這 不要有事奉雅威的人同你們在一起，只准敬拜巴耳的人。」

文理本**王下 10:23** 耶戶與利甲子約拿達、入巴力廟、謂崇拜巴力者曰、試觀察之、免有耶和華之僕在爾中、惟崇拜巴力者而已、

修訂本**王下 10:23** 耶戶和利甲的兒子約拿達進了巴力廟，對拜巴力的人說："你們要搜查察看，不可以有耶和華的僕人在你們這裏，只可以有拜巴力的人。"

KJV 英王下 10:23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

NIV 英王下 10:23 Then Jehu and Jehonadab son of Recab went into the temple of Baal. Jehu said to the ministers of Baal, "Look around and see that no servants of the LORD are here with you--only ministers of Baal."

和合本**王下 10:24** 耶戶和約拿達進去獻平安祭和燔祭。耶戶先安排八十人在廟外，吩咐說："我將這些人交在你們手中，若有一人脫逃，誰放的，必叫他償命！"

拼音版**王下 10:24** Yé hù hé Yu ē nǎ dá jìn qù, xiàn píng ā n jì hé Fánjì. yé hù xi ā n ā npái b ā shí rén zài miào wài, f ē nfu shu ō , w ō jì ā ng zhèxie rén jì ā o zài n ĭ men sh ō u zh ō ng, ruò y ō ō u y ī rén tu ō taó, shuí fàng de bì jiào t ā cháng méng.

呂振中**王下 10:24** 他自己（傳統：他們）就進去獻平安祭和燔祭。耶戶先安置八十人在外面，說：「我所交在你們手中的這些人、若有一人逃脫，放走的就必須以命償命。」

新譯本**王下 10:24** 他們進去獻祭和獻燔祭。耶戶布置了八十個人在外面，說："如果我帶來交在你們手中的人，有一個從他們中間逃脫了，你們就要以命抵命。"

現代譯**王下 10:24** 于是他和約拿達進去向巴力獻牲祭和燒化祭。耶戶已經派了八十個人守在廟外，并且吩咐他們："你們要把這些人都殺光；要是讓一個人逃掉，必須拿自己的命賠償！"

當代譯**王下 10:24** 耶戶和約拿達在廟裏獻上祭物和燔祭。原來他預先派了八十人在廟外守著，現在他下令說："我把這些人交在你們手中，若誰放走了一個，誰就要以自己的性命抵償。"

思高本**王下 10:24** 他們于是進去奉獻犧牲和全燔祭。耶胡預先在外已派定八十人，對他們說："誰若讓我交于你們手中的一個人逃走，就要他以命抵命。"

文理本**王下 10:24** 乃入獻燔祭與他祭、耶戶預置八十人于廟外、告之曰、我所付于爾手者、若遁其一、縱之去者、必以己命代之、

修訂本**王下 10:24** 他們進去，獻上祭物和燔祭。耶戶先安排八十人在廟外，說："我把這些人交在你們手中，誰放走其中一人，誰就要以命償命！"

KJV 英王下 10:24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your

hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

NIV 英王下 10:24 So they went in to make sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had posted eighty men outside with this warning: "If one of you lets any of the men I am placing in your hands escape, it will be your life for his life."

和合本王下 10:25 耶戶獻完了燔祭，就出來吩咐護衛兵和眾軍長說：“你們進去殺他們，不容一人出來。”護衛兵和軍長就用刀殺他們，將尸首拋出去，便到巴力廟的城去了，

拼音版王下 10:25 Yé hù xiàn wán le Fánjì, jiù chū lái fēn fù hù wèi bīng hé zhòng jūn zhǎng shuō, nǐ men jìn qù shā tā men, bù róng yī rén chū lái. hù wèi bīng hé jūn zhǎng jiù yòng dāo shā tā men, jiāng shǐ shǒu pāo chū qù, biàn dào bā lì miào de chéng qù le,

呂振中王下 10:25 獻完了燔祭，耶戶就對衛兵和軍官們說：「你們進去擊殺他們；一個也不可讓他出來。」衛兵和軍官就用刀擊殺他們，將屍體丟出來，又走到巴力廟的衛城那裏，

新譯本王下 10:25 耶戶獻完了燔祭，就對衛兵和軍長說：“你們進去，殺死他們，一個也不讓他們出來。”衛兵和軍長于是用刀擊殺他們，又把他們的屍體拋出去，然後往巴力的城去了。

現代譯王下 10:25 耶戶一獻完祭，對守衛和官長們說：「到裏面去，把他們統統殺了！不要讓一個逃走！」他們就進去，用刀殺了所有的人，把屍體拖出去。然後，他們到廟裏的內殿，

當代譯王下 10:25 耶戶獻完了燔祭出來，便命令衛兵和軍官說：“進去殺他們，一個也不得走掉。”衛兵和軍官奉命揮刀進廟，見一個殺一個，把尸首拋出去。然後走入內殿，

思高本王下 10:25 全燔祭奉獻完畢，耶胡吩咐衛兵和軍官說：「你們進去擊殺，一個耶不可叫他逃走！」衛兵和軍官使用刀擊殺了他們，把他們的屍體拋出，然後進入巴耳廟的內堂，

文理本王下 10:25 獻燔祭畢、耶戶命衛士及諸軍長曰、入而殺之、勿容一人出、衛士及軍長遂以刃殺之、擲尸于外、而往巴力廟之邑、

修訂本王下 10:25 耶戶獻完了燔祭，就對護衛兵和眾軍官說：“進去殺他們，不要讓一人逃脫！”護衛兵和軍官用刀殺了他們，將屍體拋出去，然後進入巴力廟的堡壘，

KJV 英王下 10:25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

NIV 英王下 10:25 As soon as Jehu had finished making the burnt offering, he ordered the guards and officers: "Go in and kill them; let no one escape." So they cut them down with the sword. The guards and officers threw the bodies out and then entered the inner shrine of the temple of Baal.

和合本王下 10:26 將巴力廟中的柱像都拿出來燒了，

拼音版王下 10:26 Ji ā ng b ā lì miào zh ò ng de zhù xiàng d ō u ná ch ū lai sh ā o le.

呂振中王下 10:26 將巴力廟裏的柱像都拿出來燒；

新譯本王下 10:26 他們又把巴力廟內的神柱搬出去燒了。

現代譯王下 10:26 把那裏的木柱搬出來燒了。

當代譯王下 10:26 把柱像搬出來燒了。

思高本王下 10:26 把巴耳廟內的神柱搬出來燒了，

文理本王下 10:26 取廟中之柱像、出而焚之、

修訂本王下 10:26 將巴力廟中的柱像都拿出來焚燒。

KJV 英王下 10:26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

NIV 英王下 10:26 They brought the sacred stone out of the temple of Baal and burned it.

和合本王下 10:27 毀壞了巴力柱像，拆毀了巴力廟作為廁所，直到今日。

拼音版王下 10:27 Hu ĭ huāi le b ā lì zhù xiàng, ch ā i hu ĭ le b ā lì miào zuò wéi cèsu ō , zhídà o j ĭ nrì.

呂振中王下 10:27 又將巴力柱像都拆毀，將巴力廟都拆毀，使它作為廁所，到今日還是糞坑。

新譯本王下 10:27 他們毀壞了巴力的神柱，又拆毀了巴力廟，作為廁所，直到今日。

現代譯王下 10:27 這樣，他們毀壞了木柱和廟宇，把廟當廁所直到今天。

當代譯王下 10:27 又搗毀巴力的碑柱，他們把巴力廟拆了改作廁所，直存留到今天。

思高本王下 10:27 推倒了巴耳偶像，拆毀了巴耳廟，使之成為一個廁所，直到今日。

文理本王下 10:27 毀巴力之柱像、摧其廟以為廁、迄于今日、

修訂本王下 10:27 他們毀壞巴力的柱像，拆毀了巴力廟當廁所，直到今日。

KJV 英王下 10:27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

NIV 英王下 10:27 They demolished the sacred stone of Baal and tore down the temple of Baal, and people have used it for a latrine to this day.

和合本王下 10:28 這樣，耶戶在以色列中滅了巴力。

拼音版王下 10:28 Zhè yàng, yé hù zài Y ĭ sè liè zh ò ng miè le b ā lì.

呂振中王下 10:28 這樣、耶戶使拜巴力的事從以色列中消滅了。

新譯本王下 10:28 這樣，耶戶從以色列中消滅了巴力。

現代譯王下 10:28 這樣，耶戶從以色列中把拜巴力的事掃除了。

當代譯王下 10:28 這樣，耶戶就在以色列中掃除了巴力。

思高本王下 10:28 ‘這樣，耶胡將巴耳從以色列中鏟除了；

文理本王下 10:28 如是耶戶滅巴力于以色列中、

修訂本王下 10:28 這樣，耶戶在以色列中消滅了巴力。

KJV 英王下 10:28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

NIV 英王下 10:28 So Jehu destroyed Baal worship in Israel.

和合本王下 10:29 只是耶戶不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪，就是拜伯特利和但的金牛犢。

拼音版王下 10:29 Zhī shì yé hù bù líkāi nǐ bā de érzi Yēluóbān shǐ Yǐsàliè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì, jiù shì bài Bótèlì hé dàn de jīn niú dǔ.

呂振中王下 10:29 只是尼八的兒子耶羅波安的罪、耶羅波安使以色列人所犯的、那拜伯特利和但的金牛犢、的罪、耶戶却仍舊跟從，總不離開。

新譯本王下 10:29 只是耶戶沒有離棄尼八的兒子耶羅波安的罪，就是他使以色列人陷于罪中的那些罪，敬拜在伯特利和但的金牛犢。

現代譯王下 10:29 但是他犯了耶羅波安所犯的罪；耶羅波安在伯特利和但立金牛，領以色列人犯了拜金牛的罪。

當代譯王下 10:29 可是，他重蹈尼八的兒子耶羅波安的覆轍，引領人民敬拜神像，使以色列人陷在罪中，就是拜伯特利和但兩地金牛犢。

思高本王下 10:29 但他仍沒有離棄乃巴特的兒子雅洛貝罕使以色列陷于罪惡的罪：即那兩頭設在貝特耳和丹的金牛。

文理本王下 10:29 惟不離棄尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、即在伯特利與但之金犢、

修訂本王下 10:29 只是耶戶不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷入罪裏的那罪，就是拜伯特利和但的金牛犢。

KJV 英王下 10:29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

NIV 英王下 10:29 However, he did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit--the worship of the golden calves at Bethel and Dan.

和合本王下 10:30 耶和華對耶戶說：“因你辦好我眼中看為正的事，照我的心意待亞哈家，你的子孫必接續你坐以色列的國位，直到四代。”

拼音版王下 10:30 Yē hé huá duì yé hù shuō , yī n nī bàn hǎo wǒ yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì , zhào wǒ de xī nyī dāi yà hā jiā , nī de zǐ sūn bì jì xū nī zuò Yǐ sè liè de guó wèi , zhí dào sì dài .

呂振中王下 10:30 永恒主對耶戶說：「因你將我所看為對的事辦好，照我的心意待亞哈家，你的子孫到第四代都必坐以色列的王位。」

新譯本王下 10:30 耶和華對耶戶說：“因為你辦好了我看為正的事，照我的一切心意對付亞哈家，你的子孫要坐在以色列的王位上，直到第四代。”

現代譯王下 10:30 上主對耶戶說：「你已經對亞哈的子孫做了我要你做的一切事，因此我應許你：你的後代要繼承你作以色列的王，直到第四代。」

當代譯王下 10:30 主對耶戶說：“由于你把我眼中看為正的事處理得妥當，又照我的意思對付了亞哈一家，因此你以後四代的子孫必得承繼你坐在以色列的王位上。”

思高本王下 10:30 上主對耶胡說：「由于你好好執行了我視為義的事，照我心中所想的一切對待了阿哈布家，你的子孫要坐以色列的王位，直到第四代。」

文理本王下 10:30 耶和華諭耶戶曰、因爾行我所視為善者、依我心意、待亞哈家、爾之子孫必居以色列國位、曆至四世、

修訂本王下 10:30 耶和華對耶戶說：“因你辦好我眼中看為正的事，照我的心意待亞哈家，你的子孫必接續你坐以色列的王位，直到第四代。”

KJV 英王下 10:30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

NIV 英王下 10:30 The LORD said to Jehu, "Because you have done well in accomplishing what is right in my eyes and have done to the house of Ahab all I had in mind to do, your descendants will sit on the throne of Israel to the fourth generation."

和合本王下 10:31 只是耶戶不盡心遵守耶和華以色列 神的律法，不離開耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。

拼音版王下 10:31 Zhǐ shì yé hù bù jìn xī n zū n shǒu Yē hé huá Yǐ sè liè shén de lǜ fǎ , bù lí kāi Yé luó ā n shǐ Yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì .

呂振中王下 10:31 但是耶戶對永恒主以色列神的律法并不盡心謹慎遵行，不離開耶羅波安的罪、耶羅波安使以色列人犯的那罪。

新譯本王下 10:31 可是耶戶沒有盡心遵行耶和華以色列 神的律法，離棄耶羅波安使以色列人陷于罪中的那些罪。

現代譯王下 10:31 可是耶戶沒有全心遵守上主—以色列神的法律。相反地，他仿效耶羅波安的行爲，

領以色列人犯罪。

當代譯王下 10:31 耶戶並沒有盡心遵守主以色列的神的律法，却重蹈耶羅波安的覆轍，使以色列人陷在罪中。

思高本王下 10:31 但耶胡並沒有全心謹守遵行上主以色列天主的法律，沒有放棄雅洛貝罕使以色列陷于罪惡的罪。

文理本王下 10:31 然耶戶不專心注意、遵行以色列神耶和華之法律、不離棄耶羅波安陷以色列人之罪、○

修訂本王下 10:31 只是耶戶不盡心遵守耶和華—以色列神的律法，不離開耶羅波安使以色列人陷入罪裏的那罪。

KJV 英王下 10:31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

NIV 英王下 10:31 Yet Jehu was not careful to keep the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart. He did not turn away from the sins of Jeroboam, which he had caused Israel to commit.

和合本王下 10:32 在那些日子，耶和華才割裂以色列國，使哈薛攻擊以色列的境界，

拼音版王下 10:32 Zài nàxiē rìzi, Yē héhuá cái gē liè Yǐ sèliè guó, shǐ hā xuē gōngjī Yǐ sèliè de jìngjiè,

呂振中王下 10:32 當那些日子、永恒主開始割削了以色列：在以色列四境、

新譯本王下 10:32 在那些日子，耶和華開始削弱以色列，哈薛在以色列各處的邊境攻擊他們：

現代譯王下 10:32 那時候，上主開始縮小以色列的領土。敘利亞王哈薛征服了以色列在

當代譯王下 10:32 那時，主開始削減以色列的領土。哈薛侵占了以色列的一些國土。

思高本王下 10:32 那時，上主開始削弱以色列，哈匝耳也在四面邊境上攻擊以色列，

文理本王下 10:32 當時耶和華始割裂以色列、哈薛擊其四境、

修訂本王下 10:32 在那些日子，耶和華開始削弱以色列。哈薛在以色列各邊界攻擊他們，

KJV 英王下 10:32 In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

NIV 英王下 10:32 In those days the LORD began to reduce the size of Israel. Hazael overpowered the Israelites throughout their territory

和合本王下 10:33 乃是約旦河東、基列全地，從靠近亞嫩谷邊的亞羅珥起，就是基列和巴珊的迦得人、流便人、瑪拿西人之地。

拼音版王下 10:33 Nǎi shì Yū ē dānhé dōng, Jī liè quán dì, cóng kào jìn Yā nèn gǔ biān de yà

luó Er q ī , jiù shì J ī liè hé B ā sh ā n de Ji ā dé rén , Liúbiàn rén , M ā nǎ x ī rén zh ī dì .

呂振中王下 10:33 從約但河以東，沿至基列全地、迦得人如便人瑪拿西人之地；從靠近亞嫩溪谷邊的亞羅珥、沿至基列和巴珊、哈薛都擊敗了以色列人。

新譯本王下 10:33 從約旦河以東，基列的全地，迦得人、流本人和瑪拿西人之地，從靠近亞嫩河的亞羅珥起，至基列和巴珊。

現代譯王下 10:33 約旦河以東所有的土地，南部直到亞嫩河邊的亞羅珥城，包括基列和巴珊的領土，就是迦得、呂便、東瑪拿西支族所住的地方。

當代譯王下 10:33 約旦河東、基列全地、即迦得人、呂便人、瑪拿西人的地方，從亞嫩谷附近的亞羅珥起，整個基列直到巴珊，都被哈薛吞占了。

思高本王下 10:33 侵占了約旦河東基肋阿得全地，即加得人，勒烏本和默納協人的地方，從阿爾農河附近的阿洛厄爾城，直到基肋阿得和巴商。

文理本王下 10:33 即約但東、基列全地、自亞嫩溪之亞羅珥、擊迦得流便瑪拿西人之地、基列與巴珊、

修訂本王下 10:33 就是約旦河東基列全地，從靠近亞嫩谷邊的亞羅珥起，包括基列和巴珊，就是迦得人、呂便人、瑪拿西人的地。

KJV 英王下 10:33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

NIV 英王下 10:33 east of the Jordan in all the land of Gilead (the region of Gad, Reuben and Manasseh), from Aroer by the Arnon Gorge through Gilead to Bashan.

和合本王下 10:34 耶戶其餘的事，凡他所行的和他的勇力，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 10:34 Yé hù qíyú de shì , fán tā suǒ xíng de hé tǎ de yǒng lì dōu xiě zài Yǐ sè liè zhū wáng jì shàng .

呂振中王下 10:34 耶戶其餘的事，凡他所行的、以及他一切勇力的事迹、不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王下 10:34 耶戶其餘的事跡和他所行的一切，以及他的一切英雄事跡，不是都寫在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王下 10:34 耶戶其他的事跡，包括他英勇的行爲，一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 10:34 耶戶駕崩後安葬在撒馬利亞，他兒子約哈斯繼位。耶戶建都撒馬利亞，在位二十八年，他其餘的事跡，他的言行與武功，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王下 10:34 耶胡其餘的事跡，他的一切作爲和武功，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 10:34 耶戶其餘事跡、凡其所行、與其勇力、俱載于以色列列王紀、

修訂本王下 10:34 耶戶其餘的事，凡他所做的和他英勇的事跡，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王下 10:34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王下 10:34 As for the other events of Jehu's reign, all he did, and all his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王下 10:35 耶戶與他列祖同睡，葬在撒馬利亞。他兒子約哈斯接續他作王。

拼音版王下 10:35 Yé hù yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài sā Mǎ lìyà. tā érzi yuē hā sī jī ē xù tā zuò wáng.

呂振中王下 10:35 耶戶跟他列祖一同長眠，人把他埋葬在撒瑪利亞；他兒子約哈斯接替他作王。

新譯本王下 10:35 耶戶和他的祖先同享安息，葬在撒瑪利亞，他兒子約哈斯接續他作王。

現代譯王下 10:35 他死後葬在撒馬利亞；他的兒子繼承他作王。

當代譯王下 10:35 耶戶駕崩後安葬在撒馬利亞，他兒子約哈斯繼位。耶戶建都撒馬利亞，在位二十八年，他其餘的事跡，他的言行與武功，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王下 10:35 耶胡與列祖同眠，人將他葬在撒瑪黎雅；他的兒子約阿哈次繼位為王。

文理本王下 10:35 耶戶與列祖偕眠、葬于撒瑪利亞、子約哈斯嗣位、

修訂本王下 10:35 耶戶與他祖先同睡，葬在撒瑪利亞，他兒子約哈斯接續他作王。

KJV 英王下 10:35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

NIV 英王下 10:35 Jehu rested with his fathers and was buried in Samaria. And Jehoahaz his son succeeded him as king.

和合本王下 10:36 耶戶在撒馬利亞作以色列王二十八年。

拼音版王下 10:36 Yé hù zài sā Mǎ lìyà zuò Yǐ sè liè wáng Er shí bā nián.

呂振中王下 10:36 耶戶在撒瑪利亞作王管理以色列的年日、有二十八年。

新譯本王下 10:36 耶戶在撒瑪利亞作王統治以色列共二十八年。

現代譯王下 10:36 耶戶在撒馬利亞作以色列王共二十八年。

當代譯王下 10:36 耶戶駕崩後安葬在撒馬利亞，他兒子約哈斯繼位。耶戶建都撒馬利亞，在位二十八年，他其餘的事跡，他的言行與武功，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王下 10:36 耶胡在撒瑪黎雅作以色列王，凡二十八年。

文理本王下 10:36 耶戶在撒瑪利亞為以色列王、凡二十有八年、

修訂本王下 10:36 耶戶在撒瑪利亞作以色列王二十八年。

KJV 英王下 10:36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

NIV 英王下 10:36 The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.